

Porównanie tłumaczeń Dzieje 5:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	tak że na place wynosić słabych i kłaść na łożach i matach aby przechodzącego Piotra i jeśli cień ocieniłby kogoś z nich
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	tak że też na ulice wynosili słabych i kładli na noszach i posłaniach, aby przynajmniej cień przechodzącego Piotra* zasłonił niektórych z nich.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	tak że i na ulice wynoszono nie mających siły* i kładziono na łożach i matach, aby przychodzącego Piotra choćby cień ocienił kogoś (z) nich. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	tak, że na place wynosić słabych i kłaść na łożach i matach aby przechodzącego Piotra i jeśli cień ocieniłby kogoś (z) nich
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Było tak, że nawet na ulice wynosili chorych, kładli ich na noszach i posłaniach, aby przynajmniej cień przechodzącego Piotra padł na niektórych z nich.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak, że nawet na ulice wynoszono chorych i kładziono ich na noszach i posłaniach, aby przynajmniej cień przechodzącego Piotra padł na niektórych z nich.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tak że i na ulice wynosili chorych i kładli je na pościelach i łózkach, aby przynajmniej cień Piotra przychodzącego zacienił niektórych z nich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	tak iż na ulice wynaszali niemocne i kładli na łożach i łózkach, aby gdy Piotr chodził, przynajmniej cień jego zaćmił którego z nich, a byli uzdrowieni od niemocy swoich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wynoszono też chorych na ulice i kładziono na łożach i noszach, aby choć cień przechodzącego Piotra padł na któregoś z nich.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak iż nawet na ulice wynoszono chorych i kładziono na noszach i łożach, aby przynajmniej cień przechodzącego Piotra mógł paść na którego z nich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wynoszono również chorych na ulice i kładziono na łożach i noszach, żeby choć cień przechodzącego Piotra padł na któregoś z nich.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Na ulice wynoszono chorych, kładziono na łózkach i noszach, aby na któregoś z nich padł choć cień przechodzącego Piotra.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	tak że na ulice wynoszono chorych, na łożach i matach ich składano, aby, gdy Piotr przechodzi, choćby cień jego padł na każdego z nich.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Dochodziło do tego, że wynoszono chorych na matach

¹⁾ W <x>470 9:20</x> mowa o skraju szaty Jezusa, a w <x>510 19:12</x> o chustkach Pawła.

²⁾ <x>480 6:56</x>; <x>510 19:11-12</x>

³⁾ O chorych. Lepiej byłoby tu dać "niemocnych".

	literacki	Współczesny Przekład	i noszach nawet na ulice, aby chociaż cień przechodzącego Piotra mógł paść na kogoś z nich.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wynoszono nawet na ulice chorych i kładziono na łóżach i lektykach, aby choć cień przechodzącego Piotra padł na którego z nich.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Недужих виносили на роздоріжжя і клали на постелях і лежанках, щоб, як ішов Петро, то бодай тінь його впала на декого з них.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego na ulice wynoszono chorych, kładziono na łóżach i matach, by przynajmniej cień przechodzącego Piotra ocienił niektórych z nich.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Doszło już do tego, że wynoszono chorych na ulice i kładziono na matach i noszach, aby padł na nich choć cień przechodzącego Kefy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i wnoszono chorych nawet na szerokie ulice, i kładziono ich na małych łóżach i noszach, aby na któregoś z nich chociaż padł cień przechodzącego Piotra.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Na ulice wynoszono chorych. Kładziono ich tam na łóżkach i matach, aby choć cień przechodzącego Piotra mógł paść na któregoś z nich i uleczyć go.